

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

στο σχέδιο νόμου: «Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, περί της συνεργασίας για την Καταπολέμηση του Εγκλήματος, ι-δαιτέρως της Τρομοκρατίας, της Παράνομης Διακίνησης Ναρκωτικών και του Οργανωμένου Εγκλήματος»

ΠΡΟΣ ΤΗ ΒΟΥΛΗ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Έχει καταστεί πλέον σαφές ότι τόσο οι διακρατικές σχέσεις, όσο και οι κοινωνικές δομές απειλούνται σοβαρά από το οργανωμένο έγκλημα, την τρομοκρατία, την παράνομη διακίνηση ναρκωτικών ουσιών και τις λοιπές εγκληματικές δραστηριότητες.

Το γεγονός αυτό, σε συνδυασμό με τη διαπίστωση ότι οι προαναφερόμενες, εγκληματικές δραστηριότητες, έχουν φτάσει σε τέτοιο σημείο διασυννοριακής οργάνωσης και μεθοδολογικής - τεχνολογικής εξέλιξης, ώστε να καθίσταται αδύνατη η επιτυχής αντιμετώπισή τους από μεμονωμένα κράτη, αναδεικνύουν την αναπόδραστη ανάγκη συντονισμού και συνεργασίας των αρμοδίων αρχών επιβολής του νόμου σε διεθνές επίπεδο.

Στο πλαίσιο υλοποίησης αυτού του πνεύματος συνεργασίας κινείται και η υπό κύρωση Συμφωνία, η οποία αποκτά ιδιαίτερη σημασία από το γεγονός ότι η Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας, πληθυσμιακώς η μεγαλύτερη χώρα στον πλανήτη, διανύει περίοδο σημαντικών μεταρρυθμίσεων στο εσωτερικό της, σε πολιτικό, οικονομικό και κοινωνικό πεδίο, οι οποίες έχουν διεθνή αντίκτυπο, μεταξύ άλλων στους τομείς της δημόσιας τάξης και ασφάλειας (λαθρομετανάστευση, εγκληματικά δίκτυα). Ως εκ τούτου η ίδρυση διαύλων διεθνούς συνεργασίας με την εν λόγω Χώρα, για την πρόληψη και καταπολέμηση των εγκληματικών δραστηριοτήτων που συνδέονται με αυτή, καθίσταται επιτακτική.

Ειδικότερα, με τις διατάξεις της υπό κύρωση Συμφωνίας, η οποία εφαρμόζεται με σεβασμό στην εσωτερική νομοθεσία του κάθε Μέρους, ορίζονται τα ακόλουθα :

Στο άρθρο 1 προβλέπεται η ανάπτυξη συνεργασίας και η παροχή αμοιβαίας βοήθειας για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας, του οργανωμένου εγκλήματος, της παράνομης παραγωγής και διακίνησης ναρκωτικών ουσιών, της διεθνούς παράνομης οικονομικής δραστηριότητας, της διακίνησης ανθρώπων, καθώς και άλλων σοβαρών μορφών εγκληματικότητας

Στο άρθρο 2 προσδιορίζονται οι μέθοδοι συνεργασίας των Μερών, οι οποίες συνίστανται ιδίως στη λήψη μέτρων και την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος.

Για τη βελτίωση της αποτελεσματικότητας της παραπάνω συνεργασίας το άρθρο 3 προβλέπει την πραγματοποίηση συναντήσεων εμπειρογνομόνων, οποτεδήποτε τα Μέρη συμφωνούν ότι αυτό είναι απαραίτητο, ενώ παράλληλα το άρθρο 5 προβλέπει τη συγκρότηση Συντονιστικής Επιτροπής, η οποία θα είναι αρμόδια για την παρακολούθηση της εφαρμογής της Συμφωνίας, υπό την

προεδρία των αρμοδίων υπουργών των δύο χωρών. Τις συναντήσεις της Επιτροπής θα μπορούν να παρακολουθούν, όποτε κρίνεται απαραίτητο, και αντιπρόσωποι άλλων υπηρεσιών των δύο κρατών.

Το άρθρο 4 παρέχει τη δυνατότητα στα συμβαλλόμενα μέρη να απορρίψουν αίτημα παροχής βοήθειας, σε περίπτωση που η ικανοποίηση αυτού είναι επιζήμια για την εθνική κυριαρχία και ασφάλεια ή άλλα σημαντικά συμφέροντά τους, καθώς και όταν αυτό τελεί σε αντίθεση προς την εθνική τους νομοθεσία.

Σύμφωνα με το άρθρο 6, τα συμβαλλόμενα μέρη δεσμεύονται να εφαρμόζουν την εθνική τους νομοθεσία περί προστασίας δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, κατά την ανταλλαγή πληροφοριών για τους σκοπούς της Συμφωνίας.

Η εφαρμογή των διατάξεων της Συμφωνίας, κατά τα προβλεπόμενα στο άρθρο 7, δεν θίγει σε καμία περίπτωση τις διεθνείς υποχρεώσεις των μερών.

Η υπό κύρωση Συμφωνία, όπως ορίζεται στα άρθρα 8 και 9 αυτής, συνάπτεται για αόριστη χρονική περίοδο και δύναται να τροποποιηθεί με κοινή συναίνεση των μερών.

Το άρθρο 10 προβλέπει ότι το Μνημόνιο Κατανόησης περί της Συνεργασίας για την Ασφάλεια των Ολυμπιακών και Παραολυμπιακών Αγώνων του Πεκίνου του 2008, που υπεγράφη μεταξύ των δύο χωρών στο Πεκίνο στις 3 Νοεμβρίου 2005 και εγκρίθηκε με την 4864/15/4-α' από 30/11/2005 απόφαση των Υπουργών Δημόσιας Τάξης και Εξωτερικών, θα παραμείνει σε ισχύ, ενώ η πρότερη Συμφωνία των δύο χωρών, που είχε υπογραφεί στο Πεκίνο στις 15 Φεβρουαρίου 1995 και κυρώθηκε με τον ν. 2381/1996 (ΦΕΚ 39 Α') θα παύσει να ισχύει, μόλις τεθεί σε ισχύ η παρούσα Συμφωνία.

Θέτοντας τα ανωτέρω υπόψη της Βουλής των Ελλήνων παρακαλούμε όπως η ως άνω Συμφωνία τύχει της έγκρισής της.-

Αθήνα, 16 Φεβρουαρίου 2011

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. Παπακωνσταντίνου	Δ. Δρούτσας
ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΛΛΗΛΕΓΓΥΗΣ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ, ΔΙΑΦΑΝΕΙΑΣ ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ
Α. Λοβέρδος	Χ. Καστανίδης
ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΗ	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
Χ. Παπουτσής	Π. Γερουλάνος

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, περί της συνεργασίας για την Καταπολέμηση του Εγκλήματος, ιδιαιτέρως της Τρομοκρατίας, της Παράνομης Διακίνησης Ναρκωτικών και του Οργανωμένου Εγκλήματος

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, περί της συνεργασίας για την καταπολέμηση του εγκλήματος, ιδιαιτέρως της τρομοκρατίας, της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών και του οργανωμένου εγκλήματος, που υπογράφηκε στο Πεκίνο στις 5 Ιουνίου 2007, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ
ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΗ ΤΟΥ
ΕΓΚΛΗΜΑΤΟΣ,
ΙΔΙΑΙΤΕΡΩΣ ΤΗΣ ΤΡΟΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,
ΤΗΣ ΠΑΡΑΝΟΜΗΣ ΔΙΑΚΙΝΗΣΗΣ ΝΑΡΚΩΤΙΚΩΝ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΟΡΓΑΝΩΜΕΝΟΥ ΕΓΚΛΗΜΑΤΟΣ**

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, εφεξής αποκαλούμενες ως τα «Μέρη»,

εκφράζοντας την επιθυμία τους να ενδυναμώσουν και να βελτιώσουν τις ήδη υφιστάμενες φιλικές και εμπνεόμενες από πνεύμα συνεργασίας σχέσεις μεταξύ των δύο Κρατών,

εκφράζοντας την ανησυχία τους σε σχέση με τον κίνδυνο εξάπλωσης του διεθνούς οργανωμένου εγκλήματος, της διεθνούς παράνομης διακίνησης ναρκωτικών, ψυχοτρόπων και προδρόμων ουσιών, καθώς και της διεθνούς τρομοκρατίας,

σεβόμενα τις διεθνείς συμφωνίες και τη νομοθεσία που ισχύει και στα δύο Κράτη και με την επιφύλαξη των προηγούμενων δεσμεύσεών τους, που βασίζονται σε διμερείς ή πολυμερείς συμφωνίες με τρίτες χώρες,

συμφώνησαν ως ακολούθως :

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Μέρη θα συνεργάζονται και θα παρέχουν αμοιβαίως βοήθεια στους ακόλουθους τομείς:

- α) Στην καταπολέμηση της διεθνούς τρομοκρατίας.
- β) Στην καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος.

- γ) Στην καταπολέμηση της παράνομης καλλιέργειας, παραγωγής και διακίνησης ναρκωτικών, ψυχοτρόπων και προδρόμων ουσιών.
- δ) Στην καταπολέμηση των παράνομων δραστηριοτήτων, που αφορούν σε όπλα, συμπεριλαμβανομένων βιολογικών, χημικών και ραδιολογικών όπλων, πυροβόλων όπλων και πυρομαχικών, εκρηκτικών, πυρηνικού και ραδιενεργού υλικού καθώς και δηλητηριωδών ουσιών.
- ε) Στην καταπολέμηση του λαθρεμπορίου και του διεθνούς οικονομικού εγκλήματος και της νομιμοποίησης προϊόντων (ξέπλυμα χρήματος) από εγκληματικές δραστηριότητες.
- στ) Στην καταπολέμηση της παράνομης μετανάστευσης και της παράνομης διακίνησης ανθρώπων.
- ζ) Στην καταπολέμηση της πλαστογράφησης και της παραποίησης εγγράφων οποιουδήποτε είδους.
- η) Στην καταπολέμηση της παραποίησης και πλαστογράφησης τραπεζογραμματίων, πιστωτικών καρτών, χρεογράφων και άλλων πολύτιμων ειδών.
- θ) Στην καταπολέμηση του εγκλήματος που στρέφεται κατά της ανθρώπινης ζωής, της υγείας, της ελευθερίας και της σεξουαλικής ακεραιότητας.
- ι) Στην καταπολέμηση του εγκλήματος, που στρέφεται κατά της περιουσίας και ιδιαιτέρως κατά της κλοπής και της παράνομης διακίνησης οχημάτων.
- ια) Στην έρευνα για αγνοούμενα άτομα και για άτομα που έχουν διαπράξει εγκλήματα εντός της επικράτειας του άλλου Μέρους, καθώς και για την αναγνώριση πτωμάτων, υπό την εδαφική αρμοδιότητα κάθε Μέρους.
- ιβ) Στην καταπολέμηση της παράνομης διακίνησης έργων ιστορικής και πολιτιστικής κληρονομιάς, πολύτιμων λίθων και μετάλλων, καθώς και άλλων πολύτιμων αντικειμένων.
- ιγ) Για τη βελτίωση μεθόδων και μέσων για τη διατήρηση και την αποκατάσταση της δημόσιας τάξης και για το χειρισμό καταστάσεων κρίσης, όπως αεροπειρατεία, απαγωγή, κ.λ.π.

- ιδ) Για την εκπαίδευση και τη μόρφωση των αστυνομικών.
- ιε) Για τη συνεργασία στον πολιτιστικό, αθλητικό και κοινωνικό τομέα μέσω της ανταλλαγής αστυνομικών αντιπροσωπειών.

Τα Μέρη θα συνεργάζονται και σε άλλους τομείς που αφορούν στην εγκληματικότητα γενικά, την πρόληψη του εγκλήματος και τη διατήρηση της δημόσιας τάξης, υπό την προϋπόθεση ότι υπάρχει αμοιβαίο ενδιαφέρον γι' αυτό.

ΑΡΘΡΟ 2

Η συνεργασία μεταξύ των δύο Μερών στους ανωτέρω αναφερόμενους στο Άρθρο 1 τομείς, θα επιτυγχάνεται μέσω:

- α) Της ανταλλαγής πληροφοριών και εμπειρίας στους τομείς κοινού ενδιαφέροντος.
- β) Της ανταλλαγής εμπειρίας όσον αφορά τη χρήση της εργαστηριακής τεχνολογίας καθώς και τις μεθόδους και τα μέσα της εγκληματολογικής έρευνας.
- γ) Της ανταλλαγής πληροφοριών, γνώσεων και εμπειρίας στον τομέα των συνοριακών ελέγχων, καθώς και μέσω της παροχής υλικής και τεχνικής υποστήριξης στις υπηρεσίες ελέγχου διαβατηρίων για να εντοπίσουν τα πλαστά και παραποιημένα έγγραφα και να προλαμβάνουν την παράνομη είσοδο και την παράνομη μετανάστευση.
- δ) Της ανταλλαγής δειγμάτων και πληροφοριών επί των νέων ταξιδιωτικών εγγράφων, σφραγίδων και τύπων θεωρήσεων, για την πρόληψη και την καταπολέμηση της παράνομης διέλευσης των συνόρων.
- ε) Της ανταλλαγής πληροφοριών για την πρόληψη και την καταστολή οποιασδήποτε μορφής εγκλήματος, ιδιαιτέρως όλων των ενεργειών, που έχουν σχέση με την τρομοκρατία, το διεθνές οικονομικό έγκλημα, το οργανωμένο έγκλημα και την παράνομη διακίνηση όπλων και ραδιενεργών υλικών.

στ) Της ανταλλαγής πληροφοριών, σε σχέση με νέες μεθόδους, που χρησιμοποιούνται για την παράνομη παραγωγή ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, τη διεθνή τους διακίνηση, απόκρυψη και διανομή, καθώς και σε σχέση με νέες μεθόδους για την καταπολέμηση τους σύμφωνα με την Ενιαία Συνθήκη για τα Ναρκωτικά του 1961, όπως τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο Τροποποίησης του 1972, τη Συνθήκη περί των Ψυχοτρόπων Ουσιών του 1971 και τη Συνθήκη των Ηνωμένων Εθνών του 1988 κατά της Παράνομης Διακίνησης Ναρκωτικών και Ψυχοτρόπων Ουσιών.

ζ) Της ανταλλαγής νομοθεσίας, που αφορά στα θέματα αυτής της Συμφωνίας.

η) Της ανταλλαγής δημοσιεύσεων και αποτελεσμάτων επιστημονικών ερευνών στους τομείς που καλύπτονται από τη Συμφωνία αυτή, μέσω της οργάνωσης και της λήψης μέτρων κοινού ενδιαφέροντος.

ΑΡΘΡΟ 3

Για να βελτιώνουν την αποτελεσματικότητα της συνεργασίας, τα Μέρη θα πραγματοποιούν συναντήσεις εμπειρογνομόνων στα πλαίσια της Συμφωνίας αυτής, οποτεδήποτε αμφότερα τα Μέρη συμφωνούν ότι είναι απαραίτητο.

ΑΡΘΡΟ 4

1 Κάθε ένα από τα Μέρη μπορεί, πλήρως ή μερικώς, να αρνηθεί τη συνεργασία σε περιπτώσεις, που θα μπορούσαν να θέσουν σε κίνδυνο την εθνική του κυριαρχία, την ασφάλεια ή τα εθνικά του συμφέροντα ή στην περίπτωση, που η συνεργασία αυτή έρχεται σε σύγκρουση με την εθνική του νομοθεσία.

Η άρνηση συνεργασίας, συμπεριλαμβανομένων των σχετικών αιτιών, κοινοποιείται γραπτώς στο άλλο Μέρος χωρίς αργοπορία.

2 Κανένα από τα δύο Μέρη δεν μπορεί να δημοσιοποιήσει ή να διαβιβάσει σε τρίτη χώρα οποιεσδήποτε εμπιστευτικές πληροφορίες, εκτός και αν πάρει τη συγκατάθεση του άλλου Μέρους.

- 3 Οι υπεύθυνες υπηρεσίες για την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής είναι οι ακόλουθες:

Για την Ελληνική Δημοκρατία:

Η Διεύθυνση Διεθνούς Αστυνομικής Συνεργασίας του Υπουργείου Δημόσιας Τάξης.

Για τη Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας:

Η Διεύθυνση Διεθνούς Συνεργασίας του Υπουργείου Δημόσιας Ασφάλειας

Για άμεση συνεργασία σε πολύ επείγουσες περιπτώσεις, τα Μέρη θα ανταλλάξουν μια λίστα που θα περιέχει τις εξουσιοδοτημένες υπηρεσίες τις υπεύθυνες για επικοινωνία και συνεργασία.

ΑΡΘΡΟ 5

- 1 Τα Μέρη θα συγκροτήσουν μια Συντονιστική Επιτροπή, υπεύθυνη για την εφαρμογή της Συμφωνίας, υπό την προεδρία του Υπουργού Δημόσιας Τάξης για την Ελληνική Δημοκρατία και υπό την προεδρία του Υπουργού Δημόσιας Ασφάλειας για τη Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας ή των εκπροσώπων των δυο Υπουργείων, με τη συμμετοχή εμπειρογνομένων. Η Συντονιστική Επιτροπή θα είναι επίσης υπεύθυνη για την προώθηση και την αξιολόγηση αυτής της Συμφωνίας.

Εκπρόσωποι άλλων Υπουργείων μπορεί να παρευρίσκονται στις συσκέψεις της Επιτροπής αυτής, εάν είναι απαραίτητο.

- 2 Η Συντονιστική Επιτροπή θα συνέρχεται σε χρονικά διαστήματα, που θα καθορίζονται μέσω διαβουλεύσεων, εκ περιτροπής στην Ελλάδα και στην Κίνα.
- 3 Η Συντονιστική Επιτροπή θα χρησιμοποιεί τα αγγλικά ως γλώσσα εργασίας της, μη αποκλειόμενης της χρήσης οποιασδήποτε άλλης ευρέως ομιλημένης γλώσσας.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Μέρη δεσμεύονται να εφαρμόσουν όλες τις σχετικές διατάξεις, που συμπεριλαμβάνονται στους περί προστασίας δεδομένων νόμους τους, κατά την ανταλλαγή προσωπικών δεδομένων οποιασδήποτε κατηγορίας, για τους σκοπούς της Συμφωνίας αυτής.

ΑΡΘΡΟ 7

Η Συμφωνία αυτή δε θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις, που απορρέουν από άλλες διεθνείς συμφωνίες δεσμευτικές για τα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 8

- 1 Τα Μέρη θα ενημερώσουν το ένα το άλλο με γραπτή ανακοίνωση, μέσω των διπλωματικών καναλιών, σχετικά με την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών τους διαδικασιών για τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας. Η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την 30^η ημέρα μετά από την ημερομηνία παραλαβής της τελευταίας γνωστοποίησης και συνάπτεται για αόριστο χρόνο.
- 2 Κάθε ένα από τα Μέρη μπορεί να καταγγείλει τη Συμφωνία αυτή με γραπτή ανακοίνωση γνωστοποιούμενη στο άλλο Μέρος μέσω των διπλωματικών καναλιών.
Η Συμφωνία αυτή θα τερματιστεί την 30^η ημέρα μετά από την ημερομηνία παραλαβής μιας τέτοιας ανακοίνωσης.
- 3 Η αναστολή ή η ανάκληση της Συμφωνίας θα γνωστοποιείται στο άλλο Μέρος 30 ημέρες νωρίτερα.

ΑΡΘΡΟ 9

Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί με κοινή συμφωνία των Μερών. Οποιαδήποτε τροποποίηση θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία την περιγραφόμενη στην παρ. 1 του Άρθρου 8.

ΑΡΘΡΟ 10

Μόλις τεθεί σε ισχύ η παρούσα Συμφωνία, η Συμφωνία περί της Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Δημόσιας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Δημόσιας Ασφάλειας της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, που είχε υπογραφεί στο Πεκίνο, στις 15 Φεβρουαρίου 1995, θα παύσει να ισχύει. Το Μνημόνιο Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Δημόσιας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ομάδας Συντονισμού Ασφάλειας για τους 29^{ους} Ολυμπιακούς Αγώνες, περί της Συνεργασίας για την Ασφάλεια των Ολυμπιακών και Παραολυμπιακών Αγώνων του Πεκίνου το 2008, που υπεγράφη στο Πεκίνο, στις 3 Νοεμβρίου 2005, θα παραμείνει σε ισχύ, όπως προβλέπεται στο Άρθρο 8.

Έγινε στο Πεκίνο στις 5 Ιουνίου 2007 σε δύο πρωτότυπα, το κάθε ένα στην Ελληνική, Κινεζική και Αγγλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου γνήσια. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφωνίας όσον αφορά την ερμηνεία της Συμφωνίας, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση της
Ελληνικής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση της
Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας



**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT
OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON COOPERATION IN FIGHTING CRIME,
ESPECIALLY TERRORISM,
ILLICIT DRUG TRAFFICKING
AND
ORGANIZED CRIME**

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as "the Parties",

expressing their willingness to strengthen and improve the already existing friendly and co-operative relations between the two States,

expressing their concern about the danger of the spreading of international organized crime, international illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, as well as international terrorism,

respecting the international agreements and legislation existing in both States and without prejudice to their previous commitments, based on bilateral and multilateral agreements with third countries,

have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall cooperate and provide mutual assistance in the following fields:

- a) Fighting against international terrorism.
- b) Fighting against organized crime.
- c) Fighting against illicit cultivation, production and trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors.
- d) Fighting against illicit activities concerning weapons, including biological, chemical and radiological weapons, guns and ammunition,

explosives, nuclear and radioactive material as well as poisonous substances.

- e) Fighting against smuggling and international economic crime and legalization of proceeds (money laundering) from criminal activities.
- f) Fighting against illegal immigration and illicit trafficking in human beings.
- g) Fighting against forgery and altering of any kind of documents.
- h) Fighting against altering and forgery of banknotes, credit cards, securities and other valuable items.
- i) Fighting crime against human life, health, freedom and sexual integrity.
- j) Fighting crime against property and especially theft and illicit trafficking in vehicles,
- k) Search for disappeared persons and persons who have committed crime within the territory of the other Party, as well as the identification of corpses, under the territorial competence of each Party.
- l) Fighting against illicit trafficking in works of historical and cultural heritage, valuable stones and metals, as well as other valuable items.
- m) Improving methods and means of maintaining and restoring public order and handling crisis situations, such as hijacking, kidnapping etc.
- n) Training and education of police officers.
- o) Co-operation in cultural, sporting and social fields through the exchange of police delegations.

The Parties shall cooperate in other areas concerning criminality in general, prevention of crime and maintenance of public order, provided there is mutual interest thereto.

ARTICLE 2

The co-operation between the two Parties in the above mentioned fields in the Article 1 will be achieved through:

- a) Exchange of information and experience in fields of common interest.

- b) Exchange of experience on the use of forensic technology, as well as on methods and means of criminological research.
- c) Exchange of information, knowledge and experience in the field of border controls, as well as material and technical support of the passport control services, in order to detect forged and altered travel documents and prevent illegal entry and illicit immigration.
- d) Exchange of specimens and information of new travel documents, seals and types of visas, in order to prevent and combat illegal crossing of borders.
- e) Exchange of information for the prevention and suppression of any form of crime, in particular all acts of terrorism, international economic crime, organized crime and illicit trafficking in weapons and radioactive materials.
- f) Exchange of information on new methods used for the illegal production of narcotic drugs and psychotropic substances, their international trafficking, concealment and distribution, as well as on new methods to combat them, in accordance with the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, as amended by the Amendment Protocol of 1972, the Convention on Psychotropic Substances of 1971 and the 1988 United Nations Convention against Illicit Trafficking in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances.
- g) Exchange of legislation concerning the items of this Agreement.
- h) Exchange of publications and results of scientific researches in the fields covered by this Agreement, through organizing and taking measures of common interest.

ARTICLE 3

In order to improve the effectiveness of the cooperation, the Parties shall hold meetings of experts within the framework of this Agreement, whenever both agree that it is necessary.

ARTICLE 4

1. Either Party may totally or partially deny the cooperation in cases, which could put in danger its national sovereignty, its security or its national interests or it is contrary to its national legislation.

The denial of cooperation, including the relevant reasons, is served in writing to the other Party without delay.

2. Neither Party may make public or transfer to a third country any confidential information, unless it receives the other Party's consent.
3. The responsible services for the implementation of this Agreement are:

For the Hellenic Republic:

The International Police Cooperation Division of the Ministry of Public Order.

For the People's Republic of China:

The International Cooperation Department of the Ministry of Public Security.

For the direct cooperation in very urgent cases, the Parties shall exchange a list containing the authorized services responsible for communication and cooperation.

ARTICLE 5

1. The Parties shall set up a Coordination Committee, responsible for the implementation of the Agreement, which shall be chaired by the Minister of Public Order for the Hellenic Republic and by the Minister of Public Security for the People's Republic of China, or the representatives of the two Ministries, with participation of experts. The Coordination Committee will also be responsible for the promotion and evaluation of this Agreement.

Representatives of other Ministries may attend the meetings of this Committee if it is necessary.

2. The Coordination Committee shall meet in periods determined through consultations, alternately, in Greece and in China.

3. The Coordination Committee shall use English as its working language, not excluding the use of any other widely spoken language.

ARTICLE 6

The Parties are committed to apply all the relevant provisions, which are included in their data protection laws, during the exchange of any kind of personal data for the purposes of this Agreement.

ARTICLE 7

This Agreement does not affect the rights and obligations arising from other international agreements binding upon the Parties.

ARTICLE 8

1. The Parties shall inform each other with written notification, through diplomatic channels about the completion of their relevant internal procedures for the entry into force of the Agreement. The Agreement shall enter into force on the 30th day after the date of receipt of the last notification and is concluded for an indefinite period.
2. Either Party may terminate this Agreement with written notice communicated to the other Party through diplomatic channels. This Agreement shall be terminated on the 30th day after the date of receipt of such notice.

ARTICLE 9

The present Agreement may be modified through a common accord of the Parties. Any modification shall enter into force according to the procedure described in par. 1 of Article 8.

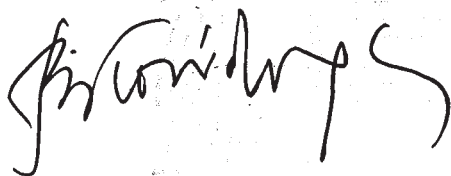
ARTICLE 10

Upon the entry into force of the present Agreement, the Agreement on Cooperation between the Ministry of Public Order of the Hellenic Republic and the Ministry of Public Security of the People's Republic of China, which was signed in Beijing, on February 15, 1995, shall cease to be in force. The Memorandum of Understanding between the Ministry of Public Order of the Hellenic Republic and the Security Coordination Group for the 29th Olympic Games on 2008 Beijing Olympic and Paralympic Security Cooperation, which

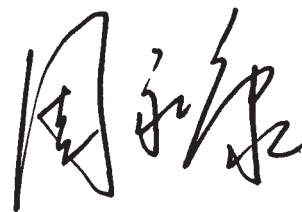
was signed in Beijing, on November 3, 2005, shall remain in force as provided for in Article 8.

Done in Beijing on June 5th, 2007 in two originals, each in the Greek, Chinese, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of the Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government
of the Hellenic Republic**

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized Greek name, possibly "Kiriakos Mitsotakis".

**For the Government
of the People's Republic of China**

A handwritten signature in black ink, appearing to be the Chinese name "周永康" (Zhou Yongkang).

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 8 παράγραφος 1 αυτής.

Αθήνα, 16 Φεβρουαρίου 2011

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. Παπακωνσταντίνου	Δ. Δρούτσας
ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΛΛΗΛΕΓΓΥΗΣ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ, ΔΙΑΦΑΝΕΙΑΣ ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ
Α. Λοβέρδος	Χ. Καστανίδης
ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΗ	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
Χ. Παπουτσή	Π. Γερουλάνος

Αριθμ. 203/7/2010

ΕΚΘΕΣΗ

Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους
(άρθρο 75 παρ. 1 του Συντάγματος)

στο σχέδιο νόμου του Υπουργείου Προστασίας του Πολίτη «Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας περί της συνεργασίας για την καταπολέμηση του εγκλήματος, ιδιαίτερα της τρομοκρατίας, της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών και του οργανωμένου εγκλήματος»

Με τις διατάξεις του υπόψη νομοσχεδίου, προτείνεται η κύρωση της ανωτέρω Συμφωνίας, που έχει υπογραφεί στο Πεκίνο, στις 5 Ιουνίου 2007. Η εν λόγω Συμφωνία αντικαθιστά την αρχική Συμφωνία που είχε συναφθεί μεταξύ των δύο χωρών, είχε υπογραφεί, επίσης στο Πεκίνο, στις 15 Φεβρουαρίου 1995 και είχε κυρωθεί με το ν.2381/1996. Ειδικότερα:

Α. Με το άρθρο πρώτο, κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ.1 του Συντάγματος η νέα Συμφωνία, με τις διατάξεις της οποίας επιφέρονται οι ακόλουθες τροποποιήσεις επί της αρχικής ομοιάς της:

1.α. Επανακαθορίζονται οι τομείς της συνεργασίας των Μερών και της παροχής αμοιβαίας βοήθειας. Ειδικότερα, τα Μέρη θα συνεργάζονται, μεταξύ των άλλων και για την καταπολέμηση των παράνομων δραστηριοτήτων που σχετίζονται με βιολογικά, χημικά και ραδιολογικά όπλα, όπλα πυρηνικού και ραδιενεργού υλικού και δηλητηριωδών ουσιών, του λαθρεμπορίου και της νομιμοποίησης προϊόντων (ξέπλυμα χρήματος) από εγκληματικές

δραστηριότητες, της παράνομης διακίνησης ατόμων, της πλαστογράφησης εγγράφων και παραποίησης τραπεζογραμματίων, πιστωτικών καρτών και άλλων πολύτιμων ειδών, του εγκλήματος κατά της ανθρωπίνης ζωής, υγείας, ελευθερίας και σεξουαλικής ακεραιότητας, καθώς και του εγκλήματος κατά της περιουσίας και ιδιαίτερα της κλοπής και παράνομης διακίνησης οχημάτων.

β. Προβλέπεται, επίσης, η συνεργασία των δύο Μερών στην έρευνα για αγνοούμενα άτομα και άτομα που έχουν διαπράξει εγκλήματα εντός της επικράτειας του άλλου Μέρους, καθώς και για την εξακρίβωση της ταυτότητας πτωμάτων, τη βελτίωση μέσων και μεθόδων για το χειρισμό καταστάσεων κρίσης (αεροπειρατείες, απαγωγές κ.λπ.), την επιμόρφωση αστυνομικών, στον πολιτιστικό, αθλητικό και κοινωνικό τομέα μέσω ανταλλαγής αστυνομικών αντιπροσωπειών, κ.λπ.. (άρθρο 1)

2. Εξειδικεύονται, περαιτέρω, οι μορφές και ο τρόπος συνεργασίας των δύο Μερών στους ανωτέρω τομείς. Συγκεκριμένα, η εν λόγω συνεργασία θα επιτυγχάνεται και μέσω της ανταλλαγής:

α. Πληροφοριών και εμπειριών στη χρήση της εργαστηριακής τεχνολογίας, στον τομέα των συνοριακών ελέγχων και ελέγχου διαβατηρίων, και στις νέες μεθόδους που χρησιμοποιούνται για την παράνομη παραγωγή ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών.

β. Νομοθεσίας, που αφορά στα θέματα της κυρούμενης Συμφωνίας.

γ. Δημοσιευμάτων και αποτελεσμάτων επιστημονικών ερευνών στους τομείς που καλύπτονται από τη Συμφωνία. (άρθρο 2)

3.α. Παρέχεται σε κάθε Μέρος η δυνατότητα συνολικής ή μερικής άρνησης συνεργασίας, σε περίπτωση που τίθεται σε κίνδυνο η εθνική του κυριαρχία, η ασφάλεια ή τα εθνικά του συμφέροντα ή στην περίπτωση που η συνεργασία είναι αντίθετη στην εθνική του νομοθεσία.

β. Υπεύθυνες Υπηρεσίες για την εφαρμογή της Συμφωνίας ορίζονται η Διεύθυνση Διεθνούς Αστυνομικής Συνεργασίας του Υπουργείου Προστασίας του Πολίτη για την Ελληνική Δημοκρατία και η Διεύθυνση Διεθνούς Συνεργασίας του Υπουργείου Δημόσιας Ασφάλειας για την Κίνα.

γ. Ρυθμίζονται θέματα που αφορούν στην προστασία των εμπιστευτικών πληροφοριών που διακινούνται στο πλαίσιο της συνεργασίας των Μερών, τα οποία δεσμεύονται να εφαρμόζουν τους νόμους περί προστασίας δεδομένων κατά την ανταλλαγή κάθε είδους προσωπικών στοιχείων για τους σκοπούς της Συμφωνίας. (άρθρα 4 και 6)

4.α. Προβλέπεται η σύσταση, από τα Μέρη, μιας Συντονιστικής Επιτροπής, η οποία θα είναι υπεύθυνη για την εφαρμογή, την προώθηση και αξιολόγηση της Συμφωνίας. Η εν λόγω Επιτροπή θα συνέρχεται σε χρονικά διαστήματα που θα καθορίζονται κατόπιν διαβουλεύσεων, εκ περιτροπής στην Ελλάδα και την Κίνα.

β. Στην Επιτροπή αυτή, που θα προεδρεύεται από τους αρμόδιους Υπουργούς ή από εκπροσώπους των Υπουργείων τους, θα συμμετέχουν εμπειρογνώμονες, ενώ τις εργασίες της θα μπορούν να παρακολουθούν και εκπρόσωποι άλλων Υπουργείων, εφόσον αυτό κρίνεται απαραίτητο. (άρθρο 5)

5.α. Η υπό κύρωση Συμφωνία δεν θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που απορρέουν από άλλες διεθνείς συμφωνίες οι οποίες δεσμεύουν τα Μέρη.

β. Ορίζεται ότι, η αρχική Συμφωνία συνεργασίας μετα-

ξύ των προαναφερόμενων Υπουργείων των δύο Μερών, παύει να ισχύει από τη θέση σε ισχύ της εν λόγω Συμφωνίας, ενώ το Μνημόνιο Κατανόησης περί συνεργασίας των δύο Μερών για την ασφάλεια των Ολυμπιακών και Παραολυμπιακών Αγώνων του Πεκίνου παραμένει σε ισχύ.

γ. Παρέχεται η δυνατότητα τροποποίησης, αναστολής, ανάκλησης και καταγγελίας της Συμφωνίας από τα Μέλη, κατά την οριζόμενη διαδικασία. (άρθρο 7-10)

Β. Με το άρθρο δεύτερο, σε συνδυασμό με τις διατάξεις του άρθρου 8, παρ. 1 της Συμφωνίας, ορίζεται ο χρόνος έναρξης ισχύος αυτής και του υπό ψήφιση νόμου.

Γ. Από τις προτεινόμενες διατάξεις προκαλούνται, σε βάρος του Κρατικού Προϋπολογισμού, οι ακόλουθες πρόσθετες δαπάνες:

1. Ετήσια δαπάνη από την:

α) Πραγματοποίηση εκπαιδευτικών σεμιναρίων για την επιμόρφωση αστυνομικών, (άρθρο 1 περ. ιδ')

β) Αντιμετώπιση δαπανών από την ανταλλαγή αστυνομικών αντιπροσωπειών, στο πλαίσιο της συνεργασίας των Μερών στον πολιτιστικό, αθλητικό και κοινωνικό τομέα, (άρθρο 1 περ. ιε')

γ) Ανταλλαγή δημοσιευμάτων και αποτελεσμάτων επισημονικών ερευνών κ.λπ.. (άρθρο 2)

Η εν λόγω δαπάνη εκτιμάται στο ποσό των 5.000 ευρώ περίπου.

2. Δαπάνη από την κάλυψη των εξόδων συμμετοχής ελλήνων εκπροσώπων και εμπειρογνομόνων στις συνεδριάσεις της Συντονιστικής Επιτροπής, που θα συσταθεί για την εφαρμογή της Συμφωνίας. (άρθρο 5, παρ.1 και 2) Η εν λόγω δαπάνη, εκτιμάται στο ποσό των 2.000 ευρώ περίπου, σε περίπτωση σύγκλησης της Επιτροπής στην Ελλάδα και στο ποσό των 12.000 ευρώ περίπου, σε περίπτωση συνόδου αυτής στην Κίνα.

3. Ενδεχόμενη δαπάνη από τυχόν συμμετοχή στην προαναφερόμενη Επιτροπή εκπροσώπων άλλων υπουργείων. (άρθρο 5, παρ.1)

Αθήνα, 26 Νοεμβρίου 2010

Η Γενική Διευθύντρια κ.α.α.

Ελένη Θαλασσινάκη

ΕΙΔΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

(άρθρο 75 παρ.3 του Συντάγματος)

στο σχέδιο νόμου «Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας περί της συνεργασίας για την καταπολέμηση του εγκλήματος, ιδιαίτερας της τρομοκρατίας, της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών και του οργανωμένου εγκλήματος»

Από τις προτεινόμενες διατάξεις προκαλούνται, σε βάρος του Κρατικού Προϋπολογισμού, οι ακόλουθες πρόσθετες δαπάνες:

Ετήσια δαπάνη από την:

α) Πραγματοποίηση εκπαιδευτικών σεμιναρίων για την επιμόρφωση αστυνομικών, (άρθρο 1 περ. ιδ')

β) Αντιμετώπιση δαπανών από την ανταλλαγή αστυνομικών αντιπροσωπειών, στο πλαίσιο της συνεργασίας των Μερών στον πολιτιστικό, αθλητικό και κοινωνικό τομέα, (άρθρο 1 περ. ιε')

γ) Ανταλλαγή δημοσιευμάτων και αποτελεσμάτων επισημονικών ερευνών κ.λπ.. (άρθρο 2)

Η εν λόγω δαπάνη εκτιμάται στο ποσό των 5.000 ευρώ περίπου.

Δαπάνη από την κάλυψη των εξόδων συμμετοχής ελλήνων εκπροσώπων και εμπειρογνομόνων στις συνεδριάσεις της Συντονιστικής Επιτροπής, που θα συσταθεί για την εφαρμογή της Συμφωνίας, (άρθρο 5, παρ.1 και 2)

Η εν λόγω δαπάνη, εκτιμάται στο ποσό των 2.000 ευρώ περίπου, σε περίπτωση σύγκλησης της Επιτροπής στην Ελλάδα και στο ποσό των 12.000 ευρώ περίπου, σε περίπτωση συνόδου αυτής στην Κίνα.

Ενδεχόμενη δαπάνη από τυχόν συμμετοχή στην προαναφερόμενη Επιτροπή εκπροσώπων άλλων υπουργείων. (άρθρο 5, παρ.1)

Οι ανωτέρω δαπάνες θα αντιμετωπίζονται από τις πιστώσεις του προϋπολογισμού του Υπουργείου Προστασίας του Πολίτη (Ειδ.Φ. 43-110 «ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΣΤΥΝΟΜΙΑ»),

Αθήνα, 29 Νοεμβρίου 2010

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ
ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΗ

Γ. Παπακωνσταντίνου

Χ. Παπουτσής